



Les ECHOS de CAGNES - PASSAU



Bulletin du Comité de Jumelage NOVEMBRE 2006 N°002

EDITORIAL

Au moment du bouclage de notre journal, nous apprenons avec une profonde tristesse le décès de notre ami Alphonse Berthillier. Alphonse et Gisèle ont été parmi les premiers à adhérer au Comité de Jumelage. Dans ces pages nous rendons hommage à Alphonse pour son travail, sa fidélité et son dévouement.

Pendant la période estivale il y a généralement peu de manifestations organisées par notre association. Ce qui n'empêche pas de nombreux Cagnois et Passavois de se rendre à titre privé dans leur ville jumelle pour y rencontrer les amis avec qui ils entretiennent des rapports chaleureux et profonds. Ces relations sont le garant de la pérennité de ce jumelage.

A l'approche de l'automne nos échanges ont repris sous le signe de la jeunesse avec la visite de notre cité par 4 professeurs et 48 jeunes filles collégiennes de la Gisela-Realschule, venues de Passau vers la Côte d'Azur, pour commencer leur dernière année scolaire.

Grâce à la participation de l'Office du Tourisme, elles ont pu découvrir pendant toute une journée, Le Haut de Cagnes et son Château, le Parc Renoir et son Musée avant de se baigner sous le soleil du Cros-de-Cagnes.

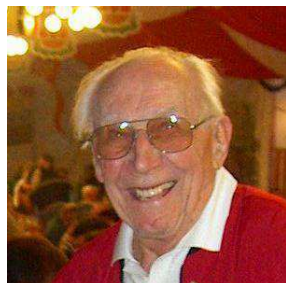
Du 3 au 8 octobre nous avons reçu une délégation de Passavois. Le déroulement de ce séjour vous est décrit par ailleurs dans cette gazette. De l'avis général la réussite a été totale.

Je remercie tous les organisateurs des différentes manifestations ainsi que tous les membres bénévoles qui ont participé à ce succès.

Mais de nombreux rendez-vous nous attendent pour perpétuer le plaisir de se retrouver dans la convivialité et la bonne humeur.

Henri CANET

Derniers Adieux - Nachruf



Alphonse Berthillier qui vient de nous quitter, c'était l'énergie, le dynamisme et l'enthousiasme mêmes. Membre du Comité de Jumelage depuis fort longtemps, il en est devenu un des piliers et a contribué à écrire l'histoire de ce jumelage avec ses anecdotes et ses grands moments. Il a été l'un des maillons forts dans les liens qui se sont tissés au fil des années entre Cagnois et Passavois. Lui-même ne comptait plus le nombre de fois où il s'est rendu à Passau, soit en privé avec sa femme Gisèle, soit avec des groupes de personnes qu'il emmenait à la Maidult ou à la Saint Nicolas. On entend encore sa voix qui couvrait le brouhaha des conversations dans les autocars lors des excursions à Düsseldorf ou à Passau. On n'oubliera pas la chaleur et le dévouement des Berthillier lorsqu'ils accueillaient les amis cagnois ou passavois à leur domicile. Alphonse, tu es et resteras toujours avec nous...

À Gisèle, sa femme, avec qui il venait de fêter le soixantième anniversaire de leur mariage, nous exprimons notre profonde émotion et nous lui assurons toute notre sympathie.

T AIMÉ

Calendrier prévisionnel fin 2006 début 2007

8 au 12 décembre 2006	Voyage à Passau pour la Saint-Nicolas
15 au 18 décembre 2006	Participation d'un groupe musical bavarois au Marché de Noël de Cagnes-sur-mer
8 janvier 2007	Assemblée Générale et Assemblée Extraordinaire à l'Espace Centre
19 janvier 2007	Loto – Galette des rois à l'Espace Centre
6 au 11 février 2007	Rendez-vous sports d'hiver à Brixen entre Cagnois et Passavois
19 février 2007	Grand Prix de Passau à l'Hippodrome
Fin Avril 2007	2 Voyages pour la Maidult : Fête de la bière à Passau + Vienne Fête de la bière à Passau + Circuit sur le Danube

RENCONTRE AMICALE DE PETANQUE DU JUMELAGE CAGNES-PASSAU

Après l'excursion de la veille en Italie à DOLCEACQUA, nos amis passavois et les membres de la section pétanque se retrouvèrent vendredi dès 9 heures du matin au stade de la Vilette parfaitement aménagé de 12 cadres de jeux par les services techniques de la ville pour disputer la deuxième édition du Tournoi de Pétanque. C'est ainsi que 22 doublettes formées dont 12 équipes franco-allemandes réunies ensemble pour la circonstance et 10 équipes françaises ont, chacune, jeté toutes leurs forces dans la bataille pour vaincre en trois parties successives leurs adversaires désignés par tirage au sort.

Les rencontres donnèrent souvent lieu à des mènes très serrées mais jouées dans un parfait esprit sportif.

Si la première place fut obtenue par une doublette cagnoise, les partenaires de PASSAU se mirent en évidence en particulier BAASCH Sigrid, BAUER Heinz, EHRL Elfie ainsi que les autres joueurs passavois dont les progrès furent tout à fait remarquables par rapport à leurs prestations de l'année dernière.

Après la distribution de magnifiques coupes aux vainqueurs, chaque participant fut récompensé par une très belle médaille gravée et munie d'un cordon tricolore en souvenir de cette rencontre mémorable.

C'est à l'ombre des platanes du boulodrome voisin qu'un excellent buffet campagnard réunit l'ensemble des participants et leurs invités dans une ambiance joyeuse et conviviale jusque tard dans l'après-midi.

André MEYER

LE COMITE DE JUMELAGE UN PEU D'HISTOIRE (suite)

Depuis la signature du Serment de Jumelage, tous les maires de Cagnes (Pierre Sauvaigo, Raymond Giacosa, Suzanne Sauvaigo et Louis Nègre) et tous les bourgmestres de Passau (Emil Brichta, Hans Hösl, Willi Schmöllner et Albert Zankl) ont encouragé ce Jumelage qui est considéré comme un des plus réussis d'Europe.

Du côté Passavois, le 25 avril 1974 fut créée « l'Amicale Passau-Cagnes » dont la présidente était Helga Schäfer et les deux vice-présidents, deux citoyens très engagés dans le chemin de la Paix : René Adréani et le Doteur Emil Brichta. Actuellement « la société Franco-Allemande » de Passau est présidé par Heinz Bauer que beaucoup d'entre vous connaissent.

Pour Cagnes comme pour Passau, au fil des ans, ce Jumelage a entraîné et entraîne toujours des échanges durables sur les plans les plus divers : scolaires (échanges de collégiens, de lycéens et d'étudiants) ; sportifs (foot, basket, ... et maintenant la pétanque) ; artistique (les peintres Bavarois et Cagnois qui ont déjà organisé plusieurs expositions) ; humanitaire (depuis 1973 les sapeurs-pompiers Passavois et Cagnois continuent à tisser des liens d'amitié de plus en plus solides) etc.... mais aussi le 3 août 1991 un mariage à Cagnes entre une Passavoise, Eva Kronawitter et un Cagnois, Patrick Di Giovanni. Leur

consentement fut reçu par Suzanne Sauvaigo et Willi Schmöllner en présence des deux présidents de l'époque Jean Hubert Bouillon et Klaus Paesold.

Ce jumelage durable nous le devons bien entendu aux personnes déjà citées mais aussi à des hommes et des femmes qui depuis le début du Jumelage n'ont cessé de s'impliquer. Permettez-moi d'en citer certains : Elke et Michel Froissart, Andrée et Pierre Ruy ; Tony Aimé ; Gisèle et Alphonse Berthillier.

Ce résumé se veut modeste. C'est la raison pour laquelle je conseille au lecteur de retrouver les faits réels dans l'ouvrage de Gérard Siogli : La « Cité des Peintres » et la « Ville aux trois Fleuves », édité pour le 30^{ème} anniversaire du Jumelage en 2003. Ce beau livre d'Histoire est disponible au secrétariat du Comité de Jumelage (coût : 10€).

Avant de se quitter, savez-vous qui a créé les échanges scolaires Franco-Allemands ? Nonny Schulz – Darnutzer, Suisse d'origine qui enseigne le Français à l'Université Populaire de Passau. En 1998, année du 25^{ème} anniversaire du Jumelage, Louis Nègre lui a décerné le titre de Citoyenne d'honneur de Cagnes-sur-mer.

Jacques IMBERT

KREUZWORT 2										
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Waagrecht 1. Stadt in Deutschland, Sitz der europäischen Zentralbank (EZB). 2. Gegenteil von ‚alt‘. 3. Präposition; ungemischt. 4. Gegenteil von ‚schlecht‘ ; er ist ... Wald; Nebenfluss der Donau. 5. Nicht mit. 6. Obere Gliedmaße; es wird gern im Sommer gegessen; Personalpronomen. 7. ...mal ... ist einundachtzig. 8. Wichtige Nahrungsmittel; Autokennzeichen von Segeberg (Stadt in Schleswig-Holstein). 9. Ein Teil vom Baum; der Journalist erzählt, ... der Unfall passiert ist. 10. Man kann damit fahren; Präposition. **Senkrecht** A. Wo die Flugzeuge starten und landen. B. (erster Buchstabe) Autoschild von der Stadt, wo Benedikt XVI. in diesem Sommer war. C. Diese Disziplin interessiert sich für den Körper. D. Nicht verbraucht; kommt Zeit, kommt. E. Sissi für Ludwig II. ; Adverb. F. Du sagst deine Meinung. G. Sie gibt uns die Zeit an; der oder die, aber da kann man schwimmen. H. Es wird zu Ostern bemalt; Fragewort. I. Man tut es, wenn man Durst hat; Präposition. J. Ausgangspunkt für die Höhenangaben.

VOYAGE DES PASSAVOIS A CAGNES DU 03 au 08 OCTOBRE 2006

«On avait commandé le soleil et il était là»

Ils sont venus

Nous nous sommes reconnus

Nous les avons reçus

Ils ont disparu.

Ils sont venus à 13 par avion, le mardi 03 octobre,

Le lendemain, pendant que le reste du groupe arrivait en voiture, nous sommes partis de concert, les Passavois et les Cagnois, faire la promenade du Cap d'Antibes. Le beau temps était avec nous et la promenade a été fort agréable entre la mer et le ciel bleus, les rochers ocre ou blancs, le mouvement des vagues et leur écume sur les récifs, l'Eilen Roc et les souvenirs qu'il renferme.

Nous les avons reçus le soir dans nos familles et cela a été l'objet pour beaucoup d'entre nous, de prolongement de retrouvailles.

région de Vintimille et son arrière-pays immédiat !

La cuisine italienne est savoureuse et les plats étaient copieux au restaurant « Rio del Mulino » qui avait été choisi.

Nous aimons tous bien manger mais cela ne nous empêche pas d'être de grands sportifs de pétanque. Le vendredi matin, tout le monde était en piste pour le tirage au sort des équipes. Si certains joueurs paraissaient concevoir le jeu d'une manière décontractée, d'autres avaient sur le visage le masque du pétanqueur passionné.

C'était beau de voir les gestes des joueurs et amusant d'entendre parfois leurs commentaires.

Le repas de midi qui a suivi dans l'enceinte du Club de Pétanque, a été bon enfant et bien orchestré par les époux Berthillier.

La suite de la journée a été pour

Après la « relâche » de la journée du samedi, la soirée s'est déroulée à l'Espace Centre de Cagnes avec la Choucroute Traditionnelle Strasbourgeoise arrosée de bière de Passau. La danse qui a suivi, a permis de faire descendre ces agapes.

Le dimanche matin a été consacré à la messe en l'Eglise de La Sainte Famille où la Chorale de l'Alliance a fait entendre, en particulier, le chant allemand « Heilig » en l'honneur de nos amis.

Ils ont disparu ensuite, certains par avion via Munich en début d'après-midi, d'autres un peu plus tard ou même deux jours après en voiture, afin de profiter encore du soleil de la Côte d'Azur.

C'est toujours émouvant de voir la famille franco-allemande qui se retrouve à des dates fixes, avec force démonstration de joie, à Cagnes ou à Passau.

La prochaine fois nous serons à Passau début décembre, pour la Fête de la Saint Nicolas afin de profiter entre autres choses, de son village de Noël, de son pain d'épices et de son vin chaud!

Liste des participants allemands :
M. Heinz Bauer; Mme Sigrid Baasch; M., Mme Max et Elfie Ehrl ; M., Mme Richard et Lisa Knapp; Mme Heidi Koenen ; M. Mme Bernhard et Josy-Anne Mundt ; Mmes Hannelore et Hanni Norgauer ; Mme Christa Scheibner-Könitzer
Mme Elisabeth Schönbuchner ;
Mme Liselotte Wagner.



Le jeudi, ce fut le dépaysement en Italie toute proche, à Dolceacqua, petit village moyenâgeux magnifique, qui semble toucher le ciel avec ses ruelles qui grimpent au château et nous invitent à baisser la tête pour nous enfoncer dans ses passages voûtés et sombres. Quel contraste entre la vie touristique de la

certaines une promenade sur la Prom' de l'Hippodrome, un plouf dans la mer ou une simple digestion au soleil pour d'autres.

Certains d'entre nous ont accueilli à nouveau nos amis allemands pour le repas du soir.



Katy.

Petites notes en marge de l'excursion à Dolceacqua

A Nice nous longeons la Baie des Anges par la 'Promenade des Anglais'. Au 18^{ème} siècle, un certain Tobias Smolett, journaliste anglais, écrivit des articles tellement élogieux sur le site de Nice et son climat, que les premiers touristes sur la côte furent des hivernants et c'étaient des Anglais ! En 1820, cette 'Promenade' n'était qu'un sentier étroit en bordure de mer, où venaient flâner ces

A l'extrémité est de celle-ci, vers le port, on passe un éperon rocheux exposé à tous les vents, au point que cet endroit surnommé jadis par les Niçois « Rauba Capeù » a gardé aujourd'hui encore son nom (preuve qu'il le mérite bien !), et qui signifie 'dérobe chapeaux'. Il est curieux de noter que ce verbe 'raubar' en nissart est apparenté au verbe allemand 'rauben', qui lui aussi se traduit

« corniche », l'ancienne 'Via Julia Augusta', créée sous l'Empereur romain Auguste au début de notre ère, reliait Vintimille à Cemenelum (Cimiez).

La « moyenne corniche », (ex Nationale 7 qui reliait Paris et Menton), antique voie romaine également, correspond à la 'Via Aurelia', du nom de l'Empereur Marc-Aurèle ; elle partait de Vintimille pour rejoindre Nice. Enfin la « basse corniche » (die Küstenstraße en allemand), la plus récente, longe la mer.

La « Tête de Chien » : c'est le nom d'une falaise rocheuse qui domine Monaco. Touristes et promeneurs cherchent le bon angle pour apercevoir dans cet escarpement la silhouette d'une tête de chien ; peine perdue ! Sauf à avoir beaucoup d'imagination... En fait il s'agit là d'une fausse traduction de l'appellation orale et locale 'Testa de camp' (homonymie trompeuse !), qui désignait non pas le chien mais bien un camp militaire dont l'extrémité avancée s'appelle la tête, comme on parle de 'tête de pont'.

Tony AIMÉ



étrangers, d'où le nom donné par les Niçois à ce lieu « lou camin dei Inglès ». Ce n'est qu'en 1930 que ce chemin des Anglais, « La Prom' » avec ses 30 mètres de large, connut sa physionomie actuelle.

par 'voler, dérober' !! De Nice à Vintimille, les trois « corniches ». Elles ont été ouvertes grâce à des excavations pratiquées dans les rochers ou dans les pentes abruptes. La « grande

PETANQUE: HORAIRE DES ENTRAÎNEMENTS

En raison du passage à l'heure d'hiver, les participants du mercredi et du vendredi sont priés de bien vouloir se présenter dès 14 heures au stade de la Villette pour débiter les jeux.

Solution des mots croisés

1. Frankfurt 2. neu 3. aus, rein 4. gut, im, inn 5. ohne 6. Arm, Eis, es 7. neun 8. Eier, Se 9. Ast, wie 10. Auto, von A. Flughafen B. R. C. Anatomie D. neu, Rot E. Kusine, so F. meist G. Uhr, See H. El, wo I. trinken, in J. NN

Recette du GLÜHWEIN

Pour se préparer à la Saint Nicolas, voici une recette spéciale de « Glühwein » (vin chaud) selon Christine, une Passavoise :
Faire chauffer 1 litre de vin rouge sec sans le faire bouillir (ce peut être un vin de pays),

y ajouter le jus de 3-4 oranges, le jus d'un demi citron, du thé noir selon le goût, un bâton de cannelle, des clous de girofle (ou un mélange spécial pour vin chaud que l'on trouve en Allemagne) et un peu de rhum.

Bonne dégustation !